

再论无产阶级专政 的历史经验

ЕЩЕ РАЗ ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ОПЫТЕ
ДИКТАТУРЫ ПРОЛЕТАРИАТА

(汉 俄 对 照)

商 务 印 书 馆

再论无产阶级专政 的历史经验

ЕЩЕ РАЗ ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ОПЫТЕ
ДИКТАТУРЫ ПРОЛЕТАРИАТА

(汉 俄 对 照)

韦 光 华 注 释

103
75
1963.2.

商 务 印 书 馆

1963 年 · 北京

內 容 提 要

本書漢文根據 1957 年 4 月人民出版社出版的“無產階級專政的歷史經驗”排印，俄文譯文根據 «Народный Китай» 1957 年第 2 期附錄排印，重音是由註釋者標出的。

註釋着重於：結構複雜的句子，句中關係不清晰的詞，初學者較難理解的語法現象，慣用語以及一些政治用語的漢語解釋等。

本書可作具有中等俄語程度的讀者自修以提高閱讀能力和翻譯能力之用。

再論無產階級專政的歷史經驗

(漢俄對照)

甯光華註釋

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

國防工業出版社印刷廠印、裝

統一書號：9017·30

1958 年 10 月初版

1963 年 5 月北京第 4 次印刷

印張 4

開本 787×1092 1/32

字數 100 千字

印數 15,501—19,900 冊

定價 (10) 0.50 元

再论无产阶级专政 的历史经验

ЕЩЕ РАЗ ОБ ИСТОРИЧЕСКОМ ОПЫТЕ
ДИКТАТУРЫ ПРОЛЕТАРИАТА

(汉 俄 对 照)

韦 光 华 注 释

103
74
1963.2.

商 务 印 书 馆

1963 年 · 北 京

4505.02

再論無產階級專政的歷史經驗

(這篇文章是根據中共中央政治局

擴大會議的討論，由人民日報編輯部寫成的)

在一九五六年四月間，我們曾經就斯大林問題討論過無產階級專政的歷史經驗。從那個時候以來，在國際共產主義運動中，繼續發生了一系列引起我國人民關切的事件。鐵托同志在十一月十一日的演說和各國共產黨對於這篇演說的評論，在我國

1. редакцией 是第五格，說明謂語 написана，表示被動行為主體。2. газёты 是第二格，說明 редакцией。《ЖЭньминьжибао》是 газёты 的同位語。3. на основании чего “基於...，以...為基礎，根據...”。на основании обсуждения “根據討論”，說明謂語 написана，含有方式、客體關係。4. 本句的 данный 是形容詞，表示“這個，此，本”，而不是 дать 的過被形（表示“被給的”）。данного вопроса “這一個問題”是第二格，說明動名詞 обсуждения，用作它的客體。5. расширенное заседание “擴大會議”。на расширенном заседании 是說明動名詞 обсуждения，而不是說明謂語 написана。6. политбюро “政治局”。這個詞是由 политическое 的前面兩個音節（полит）與 бюро “局”構成的複合縮寫詞。ЦК（唸 цэ-ка）“中央委員會”是由 центральный комитет 兩詞的第一個字母構成的複合縮寫詞。Политбюро ЦК КПК “中國共產黨中央政治局”。политбюро 是不變格名詞，本句中用作第二格，說明 заседании。7. в связи с чем “由於、鑑于、因為”。8. вопросом о Сталине “斯大林問題”。注意 вопрос 後跟帶前置詞 о 的短語與後跟第二格的不同，例如：Мы обсудили вопрос председателя。（我們討論了主席提出的問題。）——含有主體關係。Мы обсудили воп-

Ещё раз об историческом опыте диктатуры пролетариата

(Статья написана редакцией¹ газеты «Жэньминь-
жибао»² на основании обсуждения,³ данного
вопроса⁴ на расширенном заседании⁵
Политбюро ЦК КПК)⁶

В апреле 1956 года в связи с⁷ вопросом о Сталине⁸
мы обсудили исторический опыт диктатуры проле-
тариата.⁹ С тех пор¹⁰ в международном коммунистичес-
ком движении произошёл ещё ряд событий, привлёк-
ших пристальное внимание нашего народа.¹¹ После
опубликования в наших газетах речи товарища Тито¹²
от 11 ноября¹³ и комментариев¹⁴ коммунистических

рós о председателе. (我們討論了关于主席的問題。)——含有客体关系 (問題涉及的事物)。9. диктатура пролетариата “無产階級專政”。10. с тех пор “从那时候起”。пор 是名詞 порá 的复数第二格。11. 本句主語是 ряд событий, 謂語是 произошёл (произойти 的过單陽)。привлékших 是 привлéчь “招致、吸引” 的过主形, 說明 событий。пристальное внима- ние “集中注意力” 是形動詞的直接补語。народа 是 внимание 的主体而不是客体。12. Тито (專名; 不变格) “铁托”, 这里是用作第二格, 說明 речи, 表示主体。13. от 11 ноября 用作非一致定語, 說明 речи。前置詞 от+表示日期的第二格, 可以用来修飾某些名詞 (письмо “信”、отношение “公函”、приказ “命令”、соглашение “协定” 等), 說明其時間上的特征。例如: письмо от прошлого года “去年的信”、приказ от 5 мая “五月五日的命令”。这里用与不用前置詞 от, 在意义上、句法上有所区别, 例如: Получили ли вы моё письмо от 2 июня. (您收到我六月二日的信嗎?)——非一致定語。Получали ли вы моё письмо 2 июня. (您六月二日收到我的信嗎?)——時間狀語。14. комментарии “評論” 与 речи 并列, 是動名詞 опубликования 的第二格补語。

報紙發表以後，再一次使人們提出了許多需要加以答復的問題。我們現在這篇文章將着重地討論以下一些問題，就是：第一，關於蘇聯的革命和建設的基本道路的估計；第二，關於斯大林的功過的估計；第三，關於反對教條主義和修正主義；第四，關於各國無產階級的國際團結。

在觀察現代國際問題的時候，我們必須首先從這樣一個最基本的事實出發，就是帝國主義侵略集團同全世界人民力量之間的對立。飽受帝國主義侵略痛苦的中國人民永遠也不會忘記：帝國主義從來就反對各國人民的解放和一切被壓迫民族的獨立，從來就把最堅決地代表人民利益的共產主義運動看作眼中

1. на эту речь 說明名詞 *комментариев*，用作它的客體。由及物動詞構成的動名詞，它的客體一般用第二格，例如：*защищать отечество* — *защита отечества* “保衛祖國”、*обсуждать вопрос* — *обсуждение вопроса* “討論問題”，但有時用帶前置詞短語表示，例如：*любить Родину* — *любовь к Родине* “愛祖國”、*победить врага* — *победа над врагом* “戰勝敵人”、*уважать старика* — *уважение к старику* “敬重老人”。*комментарий* 是由及物動詞 *комментировать* 構成的動名詞，但客體通過 *к* 或 *на* 表示。2. немало вопросов 是主語，*возникло* (*возникнуть* 的過單中) 是謂語。3. требующих 是 *требовать* 的現主形，說明 *вопросов. ответа* 是 *требующих* 的第二格補語。動詞 *требовать* 的客體多半由第二格表示，例如：*требовать объяснения, тишины, книг* “要求解釋，要求肅靜，要書”；如果客體是人或是確指的事物（比如前面已經談到過的或談話雙方已知的事物）時，用第四格。例如：*Сестру требуют домой.*（有人叫姊妹回家。）*Он требует свою книгу.*（他要還自己的一本書。）4. остановиться на чём “談到，研究到，論到”。5. а именно “即，就是”是連接詞，主要用來連接同位語、確定成分。本句中它是用來連接總括詞 *на следующих вопросах* 及說明這個總括詞的各個並列成分 *на оценке, на борьбе...* 6. *первых* “第一”，*вторых* “第二”...用作插入語。7. *догmatизм и ревизионизм* “教條主義與修正主義”。8. 這個副動詞短語用作時間狀語，說明 *должны исходить*。9. *прежде всего* “首先”。10. *исходить из чего* “根據...，從...出發”。11. *антагонизм* “對立、對抗、對抗性”。*из наличия*

партий различных стран на эту речь¹ у многих людей снова возникло немало вопросов,² требующих ответа.³ В этой статье мы особо остановимся⁴ на следующих вопросах, а именно:⁵ во-первых,⁶ на оценке основного пути революции и строительства в Советском Союзе; во-вторых, на оценке заслуг и ошибок Сталина; в-третьих, на борьбе с догматизмом и ревизионизмом;⁷ в-четвёртых, на международной солидарности пролетариата всех стран.

Рассматривая современные международные вопросы,⁸ мы должны прежде всего⁹ исходить из самого основного факта,¹⁰ а именно из наличия антагонизма¹¹ между империалистическим агрессивным блоком и силами народов всего мира. Китайский народ, так¹² сильно пострадавший от агрессии империализма,¹³ никогда не забудет, что империализм всегда выступает против¹⁴ освобождения народов всех стран и независимости всех угнетённых наций, считая коммунистическое движение, последовательно выражающее интересы народов,¹⁵ бельмом на своём глазу.¹⁶ С момента

антагонизма 是独立同位語, 說明 факта. 12. так 可以用來說明副詞、短尾形容詞, 表示度量程度, 有“如此, 很, 到这种程度”的意思. 13. 这一个短語是由过主形 пострадавший 表示的独立一致定語, 說明 народ. 但这个定語同时又說明謂語 не забудет (забыть 的單三), 含有原因意味. 說明主語的独立定語有时同时与謂語發生关系, 起狀語的作用 (主要是“原因”). 例如: *Очень способный и прилежный, мальчик хорошо учился и был активен в пионерском отряде.* (那个能干而又勤勉的男孩, 學習得很好, 在少先隊里也很積極.) ——其中的独立一致定語兼含原因意味: 那个男孩因为能干而又勤勉, 學習得很好.... 14. выступать против кого-чего (出来)反对.... 15. 这个短語是由現主形 выражающее 表示的独立一致定語, 說明 движение. 16. бельмо на (своём)глазу “眼中釘”, глазу 是 глаз 的特別第六格. 本句中 бельмом 是第五格, 与未完副 считая (считать кого-что кем-чем “認為...”) 連用. 这个副動詞短語說明 выступает, 含有原因意味.

釘。从第一个社会主义国家苏联出世以来，帝国主义就用尽一切手段来危害苏联。在一系列的社会主义国家成立以后，帝国主义陣营同社会主义陣营的对立，它对于社会主义陣营所进行的明目張胆的破坏活动，更成为世界政治中異常显著的現象。帝国主义陣营的首脑美国，在干涉社会主义国家的內政方面，作得特別凶恶无耻。它多年来阻撓着我国解放自己的領土台灣，多年来公开地把顛复东欧各国作为政府的政策。

帝国主义在一九五六年十月的匈牙利事件中的活动，是帝国主义在侵朝战争以后对于社会主义陣营一次最严重的进攻。正如匈牙利社会主义工人党临时中央委员会會議的決議所說，

1. *первого в мире* “世界上第一个”。*первого* 是中性第二格，說明 *государства*；*государства* 是第二格，說明名詞 *рождения*，在 *мире* 說明 *первого*。2. *нанести вред кому-чему* “危害...，令...受損害”。3. 后句是目的从屬句，說明 *использует* 的目的。4. 本句中的 *открытый* 是形容詞，表示“公开的、公然的、坦白的”，不是 *открыть* 的过被形。5. 本句主語是 *антагонизм* 和 *деятельность*，謂語是 *стали наиболее очевидным явлением*。6. *вмешиваться (вмешаться) во что* “干涉...，妨碍...”。*внутренние дела* “內政，內部事務”。7. 本句主語是 *США*，謂語是 *вмешиваются*。主語是这种复合縮写詞时，謂語与其全称中的主要詞一致。例如：*МТС [машинно-тракторная станция] закончила сев.* (农业机器站播种完畢。) *США* 的全称 (*Соединённые Штаты Америки* “美利坚合众国”) 中主要詞 *штаты* 是复数，因此 *вмешиваются* 用复数。8. 逗号后是由形動詞表示的独立一致定語，說明 *США*。其中 *главарём* 是第五格，与系詞 *являющиеся* 連用。系詞的不定形式、形動詞、副動詞形式也可以与第五格連用，作为一个成分。例如：*Стать учителем — его постоянное желание.* (当教师是他的宿願。) *Став учителем, он все силы отдавал любимому делу.* (当了教师后，他把全部力量獻給心愛的事業。) 9. *на протяжении чего* “在...时期，在...期間”。10. *они* 指 *США*。*освободить* 是 *препятствуют* 的补語，該動詞可以帶第三格和動詞不定形式作补語。*территорию* 是 *освободить* 的直接补語，*сё* 指 *наша страна*。11. *в качестве кого-чего* “以...的資格，作为...”。*осуществление* 是 *провозглашают* 的直接补語。(провозглашают 与上面的 *препятствуют* 并列。) 12. *в странах* 說明動名詞 *осуществ-*

рождения первого в мире¹ социалистического государства — Советского Союза империализм использует все средства, чтобы нанести вред² Советскому Союзу.³ После же образования ряда социалистических государств антагонизм между лагерем империализма и лагерем социализма и открытая⁴ подрывная деятельность империалистического лагеря против социалистического лагеря стали наиболее очевидным явлением в мировой политике.⁵ Особенно злобно и нагло вмешиваются во внутренние⁶ дела социалистических стран США,⁷ являющиеся главарём империалистического лагеря.⁸ На протяжении⁹ многих лет они препятствуют нашей стране освободить её¹⁰ собственную территорию — Тайвань, открыто провозглашают в качестве политической установки своего правительства осуществление¹¹ подрывной деятельности в странах Восточной Европы.¹²

После агрессивной войны в Корее самым серьёзным наступлением империализма на социалистический лагерь¹³ явилась его деятельность¹⁴ в ходе¹⁵ событий, происшедших¹⁶ в Венгрии¹⁷ в октябре 1956 года. Как указывалось в решении пленума временного Центрального Комитета Венгерской социалистической рабочей

ление, 而不是說明謂語 провозглашают. Европа “欧洲”. 13. наступлением империализма на социалистический лагерь “帝国主义对社会主义陣營的进攻”. наступлением 是动名詞, империализма 是非一致定語, 表示行为的主体, на лагерь 是补語, 表示客体 (試比較 империализм наступает на социалистический лагерь). 有些动詞的客体要通过前置詞表示, 由这样的动詞構成的动名詞, 其客体一般也帶同样的前置詞. 例如: вмешаться во что — вмешательство во что, бороться за что — борьба за что. 14. 本句主語是 деятельность, 謂語是 явилась наступлением. 25. в ходе чего “在...过程中”. 16. происшедших 是 произошёл 的过主形, 說明 событий. 17. Венгрия “匈牙利”.

匈牙利事件是由內部和外部的几方面原因造成的，任何片面的解釋都是不正确的，而在这些原因中，国际帝国主义“起了主要的决定性的作用”。在匈牙利的反革命复辟阴谋被击退以后，以美国为首的帝国主义者，一方面操縱联合国通过反对苏联和干涉匈牙利內政的決議，一方面在整个西方世界煽起瘋狂的反对共产主义的浪潮。美帝国主义尽管利用英法侵埃战争的失敗，竭力企圖夺取英法在中东北非的利益，但是还是声明保証同英法

1. пленум “全体大会”. временный Центральный Комитет “临时中央委员会”. Венгерская социалистическая рабочая партия “匈牙利社会主义工人党”. 本句是無人称句，謂語由 указывалось 表示。某些表示述說、書写、通知、指示的動詞，加 -ся 后可用作無人称動詞。例如：Об этом говорилось в параграфе четвертом. (这一点在第四节已講过。) Как уже отмечалось, такой способ прост. (已經指出过，这种方法簡單。) 2. причинами 是第五格，表示被动行为主体，說明謂語 вызваны (вызвать 的过被形短复)。3. 本句謂語是 было бы неправильным. 这里謂語用假定式，表示一种假設。4. играть (сыграть) роль “起...作用”。本句主語是 империализм，謂語是 сыграл роль。5. 本句由四个句子構成：第一句是插入句，其余三句是并列句。插入句可以用 как 开头，(如：Как я сейчас помню..., как говорили у нас в деревне..., как мне вчера рассказывали на службе...等)。这种插入句可以表示所述說的事情的准确性、来源等。本句第二、三句之間不用逗号，是因为第一句与这两个句子以及末一句都發生关系，如果用了逗号，那末插入句仅与第一句發生关系。用連接詞 и 連接的并列复合句，和前一一般要用逗号 (例如：слышалось пение птиц, и раздавались детские голоса。听见鳥兒的歌唱和孩子們的声音。) 但如果具有与两个句子發生关系的共同成分 (或句子) 时，那末 и 前不用逗号分隔。 (例如：В лесу слышалось пение птиц и раздавались детские голоса。在林中听见鳥兒的歌唱和孩子

партии,¹ события в Венгрии вызваны внутренними и внешними причинами² и любое одностороннее толкование было бы неправильным,³ а «основную и решающую роль» в этих событиях сыграл⁴ международный империализм.⁵ После того, как происки, направленные на реставрацию контрреволюции в Венгрии, были отбиты,⁶ империалисты во главе⁷ с США навязали ООН резолюции,⁸ направленные против Советского Союза и представляющие собой вмешательство⁹ во внутренние дела Венгрии, и одновременно раздули во всём западном мире бешеную антикоммунистическую кампанию. Несмотря на то, что американские империалисты, используя поражение Англии и Франции в их агрессивной войне против Египта, всячески стремятся захватить англо-французские позиции на Среднем Востоке и в Северной Африке,¹⁰ они в то же время¹¹ заверяют, что обеспечат устранение «недоразумений», существующих между ними, с одной сто-

們的聲音。) 6. как... отбиты 是時間从屬句, 說明主要句中用作時間狀語的指示詞 после того. после того, как “在...以后”; 其中 происки (仅用复数的名詞) 是主語, отбиты (отбить 的过被形短复) 是謂語. направленные на что “目的在...的” 是独立一致定語, 說明 происки. 7. во главе с кем “在...领导之下, 以...为首”, 說明 империалисты. 8. ООН (唸 о-о-эн, 是 Организация Объединённых Наций “联合国 [組織]” 的复合縮写詞) 是 навязали 的第三格間接补語, резолюции 是第四格直接补語. 9. представляющие собой вмешательство 是独立一致定語 (与 направленные 并列), 說明 резолюции. представлять собой 表示 “是”, 是系詞, 与第四格通用. 例如: Петровна представляла собой женщину невысокого роста. (彼得洛夫娜是一个身材不高的女人.) 本句中 представляющие 是形動詞形式, вмешательство 是第四格, 是定語的組成部分. 10. Египт “埃及”. англо-французский “英法的”. Средний Восток “中东”. Африка “非洲”. 11. в то же время “同时”.

消除“誤會”，取得“更密切、更親密的諒解”，以便重整共同反對共產主義、反對亞非人民和反對全世界愛好和平人民的統一戰綫。為了反共、反人民、反和平的目的，帝國主義國家應該團結起來——這就是杜勒斯在北大西洋公約組織理事會會議上所說的“在世界歷史的這一緊要關頭，必須有一套生活和行動的哲學”的主要含義。杜勒斯多少帶着醉意地斷言：“蘇聯共產黨結構正處於惡化狀態(?)，而統治者的權力正在崩潰(?)……面對着這種形勢，自由國家必須保持道義的壓力，這種壓力有助於破壞蘇聯—中國共產主義體系，有助於保持軍事實力和決心。”他號

1. с одной стороны..., с другой (стороны) “一方面..., 另一方面...” 用作插入語。существующих между ними, с одной стороны, и Англией и Францией, с другой, “存在他們 (指 американские империалисты) 與英法之間的...” 這里用了 с одной стороны 和 с другой, 可以分開美、英、法三者之間，美國是一方面，英法是另一方面；如果不用的話，意思變為“存在美、英、法之間的...”，不明顯劃分為兩方面。這里有兩個連接詞 и, 但不是疊用的，所以它們之間沒有用逗號分隔。第二個 и 是用來連接 Англией 和 Францией 的；第一個 и 是用來連接 ними 和後面整個詞組的，即：

между ними

и

Англией и Францией

2. понимания 是 добьются 的第二格補語，因該動詞的要求。3. единый фронт “統一戰綫、聯合陣綫”。4. 本句由四個句子構成：第一句 несмотря на то, они в то же время заверяют 是主要句；第二句 что американские ... в Северной Африке 是讓步從屬句，說明主要句中用作讓步狀語的指示詞 несмотря на то, 其中 используя ... против Египта 是由副動詞表示的獨立方式狀語，說明 стремятся захватить；第三句 что обеспечить ... для того 是補語從屬句；用作 заверяют 的客體；第四句 чтобы вновь ... всего мира 是目的從屬句，用來說明前句中用作目的狀語的指示詞 для того。5. в целях чего “為了...”。6. 本句主語是 смысл, 謂語是 такъв “就是這樣”。7. выдвинутой (выдвинуть 的過被形單陰二) 說明

роны, и Англией и Францией, с друго́й,¹ и добьются «бо́лее тесного и бо́лее близкого понима́ния»² для того, чтобы вновь созда́ть единый фронт³ совме́стной борьбы́ про́тив коммунизма, про́тив наро́дов Азии и Африки, про́тив миролюбивых наро́дов всего́ ми́ра.⁴ Империалисти́ческие страны́ должны́ сплотиться в це́лях⁵ борьбы́ про́тив коммунизма, про́тив наро́дов, про́тив ми́ра — тако́в основно́й смысл⁶ вы́двинутой Да́ллесом на се́ссии сове́та НАТО⁷ так называ́емой «филосо́фии жи́зни и де́йствия»,⁸ ко́торую необходи́мо иметь в э́тот крити́ческий момен́т⁹ миро́вой исто́рии».¹⁰ Не́сколько увлѣкшись,¹¹ Да́ллес утвержда́л: «Советская коммунистическая структура находится в состоянии вырожде́ния (?), а власть правите́лей разваливается (?)... Пе́ред лицом¹² тако́й ситуа́ции свобо́дные страны́ должны́ поддержа́ть моральное давлѣние, ко́торое спосо́бствует подрыву¹³ советско-кита́йской коммунистической систе́мы, а та́кже поддержа́ть свою́ военную́ мощь и решимо́сть». Он приз-

филосо́фии. Да́ллесом (Да́ллес “杜勒斯”) 是第五格, 說明 вы́двинутой, 表示被动行为的主体. на се́ссии 說明 вы́двинутой; сове́та 說明 се́ссии; НАТО 用作第二格, 說明 сове́та. НАТО (唸 на-то) 是不变化的复合縮写詞, 是从英語 NATO (North Atlantic Treaty Organization) 借用来, 把英語的 N 改为俄語的 Н. 俄語的全称是 Се́верный А́тланти́ческий па́кт “北大西洋公約組織”. 8. так называ́емой “所謂...” 是單陰二, 說明 филосо́фии, 用作一致定語. филосо́фии 是第二格, 說明 смы́сл. жи́зни 和 де́йствия 是第二格, 說明 филосо́фии. 9. [крити́ческий момен́т “紧要关头”. 10. 本句由三个句子構成: 第一句与第二句之間沒有連接詞, 第一句用来揭示第二句中用作謂語的指示詞 тако́в 的具体意义, 起謂語从屬句的作用; 第三句是定語从屬句, 用来修飾 филосо́фии. 11. увлѣкшись 是 увлѣчься “醉心、迷恋” 的完副, 說明 утвержда́л, 含有方式意义. не́сколько “有点兒, 有几分” 这里是副詞, 說明 увлѣкшись. 12. пе́ред лицом ко́го-че́го “当着..., 在...面前”. 13. подрыву 是 спосо́бствует 的第三格补語, 因該動詞的要求.

召北大西洋公約國家“搞垮以軍國主義(?)和無神論觀念為基礎的蘇聯強有力的專制政治(?)”，並且認為，“改變共產黨世界的性質，在現在看來似乎是可能的事情”！

我們從來認為敵人是我們最好的教師。現在杜勒斯又在給我們上課了。他盡可以污蔑我們一千次，詛咒我們一萬次，這毫無什麼新奇之處。但是 he 從“哲學”上要求帝國主義世界把對於共產主義的矛盾放在其他一切矛盾之上，一切都為了“改變共產黨世界的性質”，“破壞”和“搞垮”以蘇聯為首的社會主義體系，這對於他們雖然肯定是徒勞的，對於我們卻給了十分有益的教

1. 這裡 НАТО 用作第二格，說明 страны. 2. к разрушению 是 призвал 的補語。動詞 призвать 可以要求 кого-что 及 к чему. 例如：призвать народ к борьбе. 3. деспотизм “專制、專橫霸道”. атеистический “無神論的”. концепция “概念、觀念”. 4. похоже на то, что... “好像，似乎”（意義上相當於 кажется, что...）。本句是無人稱句，в настоящее время 是時間狀語；похоже（形容詞 похожий 的短尾單數中性形式）是謂語；на то 是補語。形容詞 похожий 可以帶前置詞 на + 第四格補語。例如：Она похожа на мою сестру.（她像我的姊妹。）有時客體由整個句子表示，例如：Похоже на то, что скоро будет снег.（好像就要下雪了。）5. в пределах чего “在...範圍內”. 6. 本句由三個句子構成：第一句 Он призвал ... а также заявил 是主要句；第二句 что в настоящее время похоже на то 是補語從屬句，用作 заявил 的客體；第三句 что изменение ... возможности 是補語從屬句，說明前句用作補語的指示詞 на то. 7. давать урок “上課”. 第三句是與第一句並列，而不是與第二句並列。8. клеветает 是 клеветать “誹謗，詆毀”的單數第三人稱（這個動詞變化時 т 與 щ 交替），它的客體由 на + 第四格表示。проклинать “詛咒，咒罵”. 9. 本句是主要句；是無人稱句，нет 是謂語。ничего（否定代詞 ничто 的第二格）

вал страны НАТО¹ к «разрушению² мощного советского деспотизма (?), основанного на милитаристических (?) и атеистических концепциях»,³ а также заявил, что «в настоящее время похоже на то,⁴ что изменение характера коммунистического мира находится в пределах⁵ возможности» (!)⁶

Мы всегда считали, что враг является нашим лучшим учителем, и сейчас Даллес вновь даёт нам урок.⁷ Пусть он клеветает⁸ на нас тысячу раз, пусть он проклинает нас десять тысяч раз — в этом нет ничего нового и удивительного.⁹ Но он с точки зрения¹⁰ «философии» требует от империалистического мира, чтобы тот¹¹ ставил противоречия между ним и коммунизмом над всеми другими противоречиями, чтобы всё было направлено на «изменение характера коммунистического мира», на «подрыв» и «разрушение» социалистической системы во главе с Советским Союзом,¹² и хотя для них это, несомненно, напрасный

是补語，表示“所没有的事物”。нового и удивительного 是形容詞單中二，說明 ничего，与它一致。这两个形容詞与 ничего 紧密地结合在一起，可以不看作定語，而看作补語的組成部分。类似結構的句子：Там не было ничего хорошего. (那里没有什么好东西。) 前兩句是补語从屬句，說明后句主要句中用作指示詞的 в этом (用連接詞 пусть “縱令、就算是” 連接，含有讓步意味)。это 有时可以用作指示詞，这时主要句与从屬句的关系就不太紧密。例如：Что он работает хорошо, это известно всем. (他活儿干得好，这是大家知道的。) 帶 это 的主要句放在从屬句后面，это 指从屬句的內容，用这种方法可以強調从屬句的內容的重要性。10. точка зрения “观点”。с точки зрения “从...观点”。11. тот 是这个从屬句的主語，指前句所涉及的 империалистический мир. 后句中所講的事物，是前句中所涉及的兩種事物中后一种时，可以用指示代詞 тот (та, то, те) 代替。例如：Я просил товарища прийти ко мне, а тот почему-то не пришёл. (我請一个朋友到我家里来，可是他不知怎的没有来。) 12. 本句主語是 всё，謂語是 было направлено. на изменение 和 на подрыв и разрушение 是 направлено 的补語。

訓。尽管我們一貫主張而且繼續主張社会主义国家和資本主义国家應該和平共處，实行和平竞赛，帝国主义者还是时时刻刻都想消灭我們。因此，我們无论什么时候也不能忘記敌人同我們之間的严重斗争，这就是世界範圍內的階級斗争。

在我們面前有两种性質不同的矛盾：第一种是敌我之間的矛盾（在帝国主义陣营同社会主义陣营之間，帝国主义同全世界人民和被压迫民族之間，帝国主义国家的資產階級同无产階級之間，等等）。这是根本的矛盾，它的基础是敌对階級之間的利害冲突。第二种是人民內部的矛盾（在这一部分人民和那一部分人民之間，共产党內这一部分同志和那一部分同志之間，社会主义国家的政府和人民之間，社会主义国家相互之間，共产党和共产党之間，等等）。这是非根本的矛盾，它的發生不是由于階級利害

1. 本句由五个句子構成：

1. 主要句

но он ... от империалистического мира

5. 主要句

для нас ... урок

чтобы тот ... противоречиями

2. 补語从屬句

чтобы всё...во главе с Советским Союзом

3. 补語从屬句

хотя для них ... труд

4. 讓步从屬句

第二、三句是用作 требует 的客体，因此是补語从屬語。第五句与第一句并列。本句中 урок 作“教訓”解。2. выступать за кого-что (出来) 拥护...，贊成... мирное сосуществование “和平共處”。мирное соревнование “和平竞赛”。3. тем не менее “然而，但是” 用作插入語。4. всё время “总是，經常不断”。5. в мировом масштабе “在世界範圍內”。6. 本